

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Филологический факультет
Кафедра мировой литературы и методики ее преподавания

Лю Баои

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ЖАНР ПОСЛАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ
(НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ
РУССКИМ ПОЭТАМ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой
мировой литературы и
методики ее преподавания,
канд. филол. наук,
доцент Полуэктова Т.А.

_____ (дата, подпись)

Руководитель канд. пед. наук.,
доцент Уминова Н.В.

_____ (дата, подпись)

Дата защиты _____
Обучающийся Лю Баои

_____ (дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск 2022

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Теоретические аспекты исследования	6
1.1 Послание как жанр поэзии.....	6
1.2 Серебряный век русской поэзии: творческая биография М. Цветаевой и С. Есенина.....	9
1.3 Общая характеристика современной китайской поэзии.....	17
Глава 2. Послания русским поэтам в современной китайской поэзии	22
2.1. Специфика стихотворения Хуань Цань-Жаня, посвященного Марине Цветаевой.....	22
2.2 Своеобразие цикла стихотворений Хай-Цзы «Поэт Есенин».....	29
Заключение	36
Список использованной литературы	39

Введение

Жанр послания (или посвящения) является традиционным и распространенным жанром лирики. Издавна поэты разных стран посвящали свои стихотворения возлюбленным, друзьям, братьям по перу. Наличие адресата стихотворения, создание художественного образа человека, кому посвящено произведение, включение в текст элементов его биографии и выражение отношения к нему создателя стихотворения – основные особенности жанра послания. Исследуемый жанр популярен в русской литературе (например, в творчестве А.С. Пушкина). Китайская поэзия тоже имеет яркие и интересные образцы посланий. Как правило, в современной китайской поэзии встречаются стихотворения, посвященные предшественникам – древним поэтам. Но есть примеры текстов, адресованных русским лирикам серебряного века. Этот факт говорит о большом интересе современной китайской литературы к периоду русской культуры начала XX века, о связях китайской и русской литературы. Выпускная квалификационная работа посвящена вопросу изучения художественного воплощения образов русских поэтов серебряного века китайскими современными лириками в жанре послания.

Отдельные аспекты изучения жанра посвящения и китайской поэзии были затронуты в работах Лю Вэнь-фэй, Зининой Е.А., Лемешко Ю.Г., Пронина В.А. и др. Однако в исследованиях преимущественно обращается внимание на общие жанровые особенности посланий или историю китайской поэзии. При этом современная китайская лирика и посвящения русским поэтам серебряного века исследованы мало. Данный факт определяет актуальность и новизну выбранной темы выпускной квалификационной работы.

Объект исследования: послание как лирический жанр.

Предмет исследования: послания русским поэтам серебряного века в творчестве современных китайских поэтов.

Цель выпускной квалификационной работы: выявить специфику жанра послания в современной китайской поэзии на примере стихотворений, посвященных русским поэтам серебряного века.

Цель реализуется решением следующих задач:

1. Определить особенности жанра послания.
2. Обозначить черты современной китайской поэзии.
3. Познакомиться с творческой биографией Марины Цветаевой и Сергея Есенина и выявить особенности создания их образов в стихотворениях современных китайских поэтов.

В работе используются следующие методы научного исследования:

культурно-исторический,

структурный,

биографический.

Художественным материалом исследования являются стихотворения китайских поэтов Хуань Цань-Жаня «Жалящая Марина», Хай-Цзы цикл «Поэт Есенин» (принцип отбора – жанровый и тематический).

Методологической (теоретической) основой исследования послужили работы таких ученых, как Лю Вэнь-фэй, Зинина Е.А., Лемешко Ю.Г., Пронин В.А. и др.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в рамках преподавания дисциплин РКИ, в системе дополнительного образования учащихся, на занятиях элективных курсов, предполагающих сопоставление русской и

китайской литературы, в научно-исследовательской деятельности обучающихся школ и вузов.

Выпускная квалификационная работа имеет традиционную структуру: введение, где определены актуальность, цель, задачи, методология работы;

теоретическая глава, включающая описание жанра послания, обзора современной китайской поэзии, а также обозначение особенностей творческой биографии Марины Цветаевой и Сергея Есенина;

практическая глава, описывающая послания современных китайских поэтов, посвященные русским поэтам серебряного века;

заключение, где подводятся итоги работы и делаются выводы;

список литературы, включающий 31 источник.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования

1.1 Послание как жанр поэзии

В словаре литературоведческих терминов 2006 года (науч. ред.: И.Н. Сухих, С.В. Друговейко-Должанская) послание определяется как поэтический жанр: стихотворное письмо, произведение, написанное в форме обращения к кому-либо и содержащее призывы, просьбы, пожелания. Различают послания лирические, дружеские, сатирические, публицистические. [23]

В «Поэтическом словаре Квятковского» послание названо древнейшим жанром лирики, монологической поэзии; «стихотворение, в котором поэт, как бы беседуя с адресатом, высказывает свои суждения по какому-либо важному вопросу». [18] Примером раннего образца исследуемого жанра автор словаря называет текст античной литературы «Послание к Пизонам» Горация, представляющее собой стихотворный трактат о поэтическом искусстве. Кроме того, жанр послания близок к письму (эпистолярный жанр литературы, стихотворное или прозаическое обращение писателя к определенному лицу с постановкой какого-либо важного вопроса) и к посвящению (в одном из значений понятия «посвящения» обозначено, что это лирический жанр, имеющий адресата). В «Лермонтовской энциклопедии» обозначено, что посвящение (поэтическое) представляет собой стихотворное обращение к лицу, достоинства или память которого поэт желает почтить своим произведением; обычно содержит мотивы обращения, характеристику адресата или (реже) самого произведения; как правило, предваряет большое произв., но может быть и самостоятельным стихотворением. Вместе с тем посвящение — это факт биографии поэта, признание влияния на его судьбу адресата стих.

То есть с письмом и посвящением послание объединяет наличие адресата, обращенность к кому-либо.

Между тем в некоторых литературоведческих исследованиях отмечаются христианские истоки данного жанра. Так, в Новый завет вошло 21 письмо, из которых наиболее авторитетны послания апостола Павла. Авторы других писем — неизвестные или предполагаемые авторы. От посланий апостола Павла к римлянам и коринфянам возникла традиция поиска истины и справедливости, благочестия и любви к ближнему в эпистолах (письмах).

В литературных словарях отмечено, что традиции античных и христианских авторов и деятелей продолжили творцы эпохи классицизма: Державин и Сумароков в России, Вольтер во Франции, Шиллер и Гете – в Германии.

Второй расцвет жанра послания в литературе – это времена Пушкина. Великий поэт нередко обращался к таким текстам, чтобы выразить свои мысли и взгляды. Традиции данного жанра продолжены и русским серебряным веком (этот жанр занимает важное место в творчестве С. Есенина, М. Цветаевой, В. Маяковского, Б. Пастернака), а также современной мировой литературой, при этом творчество китайских поэтов не является исключением.

Обозначим черты, которые позволяют выделить послание в особый жанр лирики. Послание содержит обращение к конкретному адресату, причем это может быть как человек, так и неодушевленный предмет. Послания отличаются глубоко искренними и проникновенными интонациями и переживаниями поэта, нередко в них выражаются мысли, мучавшие автора (не случайно дружеские и любовные послания имеют отношение к интимной лирике). Жанровая специфика послания –

в подразумеваемой диалогической форме с реальным или воображаемым собеседником.

Отличительной особенностью послания является его адресность — связь с определенными историческими или биографическими событиями. Эти события могут иметь отношение как к жизни адресата, так и судьбе автора, возможна и взаимосвязь судеб адресата и поэта.

По форме послание чаще всего представляет собой монолог, состоящий из обращения, основной части и заключительного призыва. То есть заключительная часть должна отличаться особой эмоциональностью и экспрессивностью.

Поэтическое послание имеет две модификации: «высокое» гражданское послание и послание дружеское. Высокое и дружеское послания представляют собой две разновидности одной жанровой модели.

Таким образом, послание как литературный жанр имеет давнюю историю и свою специфику. Истоки жанра послания — античная и христианская литература. Послание близко к эпистолярным текстам и посвящениям. Основной особенностью посланий является наличие адресата, обращенность к кому-то (или чему-то), включение в текст конкретных биографических или исторических фактов, искренняя интонация. Выбор адресата послания имеет большое значение, поскольку, как правило, это человек, близкий автору по духу, мировоззрению, судьбе.

1.2 Серебряный век русской поэзии: творческая биография

М. Цветаевой и С. Есенина

Исследованию периода серебряного века в русской литературе посвящено большое количество работ: учебников, учебных пособий, монографий. Обозначим хронологические границы периода, поэтические течения и их представителей, большее внимание уделим творческой биографии Сергея Есенина и Марины Цветаевой, поскольку в дальнейшем будем анализировать послания китайских поэтов, посвященные этим представителям серебряного века.

Понятие «серебряный век» появилось по аналогии с «золотым веком», совпавшим с пушкинской эпохой русской литературы XIX века. Авторство термина «серебряный век» приписывают разным людям: философу Николаю Бердяеву, поэту и критику Николаю Оцупу, Владимиру Маяковскому. В учебной литературе нет единой точки зрения по этому вопросу.

Мир литературы «серебряного века» многообразен, но хронологически этот период укладывается в рамки всего трех десятилетий — последнее десятилетие XIX — два десятилетия XX в. Мескин В.А. отмечает, что не подлежит сомнению то, что культурно-эстетическая инерция «серебряного века» оказала решающее воздействие на духовную жизнь всего XX столетия и продолжает оказывать не меньшее воздействие на искусство XXI в. Если в определении начала серебряного века исследователи достаточно единодушны — это явление рубежа 80-х — 90-х годов XIX века, то конец этого периода — вызывает споры. Одни исследователи полагают, что серебряный век окончился с началом гражданской войны. Другие полагают, что серебряный век прервался в год смерти Александра Блока и расстрела Николая Гумилёва.

Также существует точка зрения, что концом серебряного века можно считать рубеж 1920—1930-х годов, связанный с самоубийством Владимира Маяковского.

Историю «серебряного века» исследователи, как правило, делят на три периода.

I. 1890-е — начало 1900-х гг. Появляются новые тенденции в социальной, культурной, литературной жизни. Наблюдается кризисность сознания. Происходит в это время становление модернистской прозы. Дебют нового поколения неореалистов: Е. Замятин, Б. Зайцев, И. Шмелев и др. Зарождается символизм.

II. Начало 1900-х — начало 1910-х гг. В это время наблюдаются следующие тенденции: социальные потрясения и надежды на осуществление справедливого порядка в жизни; распространение литературных салонов и кружков; полемика в стане символистов, отделение от него акмеистов — поэтов пушкинской эстетики; возникновение футуризма и первые шаги авангарда.

III. 1910-е гг. В это время наблюдается поляризация писательских позиций в отношении к Первой мировой войне, ведутся активные дискуссии о пути России, о восточных и западных началах русской ментальности. Самая распространенная и многочисленная поэтическая ветвь данного периода — это модернистская поэзия, начало которой положил символизм (В. Брюсов, К. Бальмонт, А. Блок и др.); от символизма на определенном отрезке времени, в начале второго десятилетия XX в., отделились акмеизм (А. Ахматова, Н. Гумилев, О. Мандельштам и др.) и футуризм (В. Маяковский, И. Северянин и др.). Акмеизм — это русское явление, это течение, вышедшее из символизма, и тесно с ним связанное. Впрочем, и в явлении бунтаря-футуризма, этого

творческого звена между модернизмом и авангардом, «виновен» символизм: классическая поэзия достигла в нем совершенства в каком-то смысле предельного. [16] Так возникла объективная необходимость поиска новых средств художественной выразительности. Поиск шел в направлении синтеза. В звучных творческих экспериментах футуристов-ниспровергателей узнается тихая символистская практика, и совсем не все футуристы отрицали свое родство с предшествующей поэзией. Модернизм — это, безусловно, ярчайшее явление отечественной изящной поэзии, но модернистская поэзия — это элитарная поэзия, а миллионная трудовая Россия ждала других, понятных стихов, например, о крестьянской жизни С. Есенина. И такие стихи, тяготевшие, условно говоря, к реалистической поэтике, появлялись. В начале века окрепла пролетарская ветвь отечественной поэзии, ее эстетический потенциал невысок, но без нее курс истории русской литературы неполон. Другую существенную ветвь «понятной» отечественной поэзии представляла так называемая новокрестьянская поэзия, ее часто и справедливо определяют эпитетом «духовная». Ярчайшим представителем такой новокрестьянской поэзии является Сергей Есенин, наиболее полно сумевший передать национальный дух. Были поэты, которые не причисляли себя ни к одному из поэтических течений начала века, акцентировали самобытность и индивидуальность своего творчества. Таким автором была Марина Цветаева.

Судьбы многих поэтов серебряного века были трагическими. Биографии Сергея Есенина и Марины Цветаевой подтверждают этот тезис. Остановимся на кратком обзоре творческой биографии двух поэтов, кому посвящали свои стихи современные китайские авторы.

Сергей Александрович Есенин родился в селе Константиново Рязанской губернии в 1895 году. В 1904 году Сергей поступил в начальную земскую школу и окончил ее с отличием. Родители очень хотели видеть сына учителем и в 14 лет отдали его в профильную школу. Во время обучения юноша понял, что его призвание – поэзия. Оставив работу в мясной лавке (отец не любил заниматься крестьянским хозяйством и жил отдельно от семьи в Москве. В 1912 году к нему приехал Сергей, и устроился на работу в мясную лавку), он в 1913 году поступает в Московский народный университет вольнослушателем. Одновременно работает в типографии Сытина и пишет стихи.

В 1914 году было опубликовано стихотворение «Береза». Оно вышло в детском издании «Мирок». Вскоре появились очередные стихи: «Пороша», «Поет зима – аукает». Другие издательства также начинают печатать работы молодого автора.

Есенин мечтает о славе и в 1915 году едет в Петроград, который был литературным центром страны. Здесь он знакомится с представителями литературной богемы – А. Блоком и З. Гиппиус. Столичные издательства начинают интересоваться его стихотворениями.

В этот период он вступает в литературные сообщества «Краса» и «Страда». Членами их были поэты «новокрестьянского» течения, воспевающие Россию. В 1916 году публикуется сборник «Радуница». Он вызывает большое одобрение критиков, оценивших автора за новизну образов.

В том же 1916 году Есенин был призван на фронт. Во время службы ему довелось какое-то время провести в дисциплинарном батальоне. Таким было наказание поэта за отказ от написания оды царю.

Революцию поэт принял сразу. Самовольно оставив часть, он примкнул к левой партии эсеров. Однако, немного разобравшись в ситуации, Есенин начал понимать, что революция – это, к тому же, беспорядок и насилие.

В 1918 году поэт возвращается в Москву. Здесь издается сборник его стихов, написанных еще до революции, «Голубень». Есенин становится одним из организаторов «Ордена имажинистов». В это сообщество входили поэты, писавшие лирику, наполненную выразительными метафорами и яркими образами.

В начале двадцатых годов выходят «Трерядница», «Москва кабацкая», «Исповедь хулигана» и «Стихи скандалиста». В 1921 году поэт отправляется в путешествие. Он посещает Урал и Оренбург. Особый восторг у него вызывает поездка по Средней Азии, особенно посещение Ташкента и Самарканда.

По возвращении из путешествия Есенина ожидало знакомство с Айседорой Дункан. Американская балерина стала музой поэта. Вместе они очень много путешествовали по Европе и США. Однако вскоре их брак распался.

Постепенно Есенина начинает душить столичная жизнь. Он снова отправляется в путешествие. Теперь его маршрут пролегает через Азербайджан и Кавказ. Несколько раз он посещает родные места на рязанщине. В этот период поэт расстается с обществом имажинистов.

В последние годы жизни поэт регулярно подвергался нападкам и обвинениям в распущенности и пьянстве. Сам он к этому времени окончательно разочаровался в Советской власти.

Депрессия приводит к тому, что у Есенина развивается мания преследования. Тайно он приезжает в Ленинград, а 28 декабря 1925 года

его находят мертвым в гостинице «Англетер». По другой существующей версии, он был убит по приказу спецслужб. Так закончилась яркая короткая жизнь великого русского поэта Сергея Есенина.

Основной темой лирики поэта является тема Родины. Образ деревенской Руси в поэзии впервые стал таким ярким и цельным. Но эта тема имеет свою эволюцию, она меняется в творчестве Сергея Есенина. В ранних стихах воспеваются деревянная Россия, с, казалось бы, неприметным, неброским пейзажем, образами крестьянского быта. Далее все чаще будет появляться образ индустриальной России с ее новыми чертами, с грустью поэт будет описывать гибель, умирание прежнего облика деревянной Руси, его малой родины, приход «железного гостя». Интересной является любовная и философская лирика поэта. В любовной лирике представлен особый лирический герой, для которого характерна предельная исповедальность, искренность, широта души. Философская лирика поднимает вопросы быстротечности жизни, неизбежности смерти. Заслуга поэта Есенина заключается и в том, что впервые в лирике он раскрыл тему отношения человека к животным, показал «братьев наших меньших».

Не менее яркой и трагичной была жизнь Марины Цветаевой. Родилась Марина Цветаева 8 октября 1892 года в Москве. Родители будущей поэтессы были творческими людьми. Ее отец – Иван Цветаев, был известным искусствоведом и филологом, профессором в Московском университете. Мама Марины – Мария Мейн, профессиональная пианистка, наставником которой был прославленный Николай Рубинштейн. С мамой Марина осваивала фортепиано, с отцом занималась изучением иностранных языков и читала хорошую литературу. Получила Марина Цветаева прекрасное образование.

Вначале Цветаеву отдали в московскую частную женскую гимназию, а после ее окончания она попала в пансион для девочек в Германии и Швейцарии. Овладев несколькими европейскими языками, Марина довольно хорошо зарабатывала на переводах. В 1908 году Марина поступила в Сорбонну и стала слушательницей лекций о старофранцузской литературе.

В 1910 году увидел свет первый сборник стихотворений «Вечерний альбом». На него реагируют Н. Гумилев и В. Брюсов. Следующий сборник, изданный в 1912 году, назывался «Волшебный фонарь». Войдя в круг известных поэтов, Цветаева получает возможность посещать заседания литературных кружков. Третий сборник стихов «Из двух книг» вышел в 1913 году. В 1916 году Цветаева написала очередной цикл стихотворений.

После начала гражданской войны Марина не находит себе места. Все, что было когда-то родным, вдруг расколосось на две половины – стало красным и белым, и она так и не смогла смириться с этим расколом. В 1922-м ей удалось добиться разрешения на отъезд за границу. Сразу поэтесса уехала в Чехию, где на протяжении нескольких лет жил ее супруг, Сергей Эфрон. Он был офицером-белогвардейцем, поэтому был вынужден эмигрировать. В 20-х годах он стал студентом Пражского университета. С 1925 года Марина Цветаева жила во Франции. Все эти годы не прекращалась переписка с Пастернаком. Было написано много стихотворений, однако только малая их часть была опубликована. В 1939 году Цветаева вернулась в Россию. В 1941 году дочь Марины Ивановны была арестована и сослана на 15 лет. В том же 1941 году был расстрелян муж Цветаевой Сергей Эфрон.

Эти трагические события подвели поэтессу к решению уйти из жизни. 31 августа 1941 года ее нашли мертвой на съемной квартире. Похоронили ее в городе Елабуга на местном кладбище.

Основными темами лирики Марины Цветаевой, как и у Сергея Есенина, являются любовная, философская, патриотическая темы, тема назначения поэзии. Стихотворения поэтессы отличаются предельной эмоциональностью, которая подчеркивается особым синтаксисом: обилие тире, восклицательных предложений. Лирическая героиня самобытна: она не такая, как все, противопоставлена окружающим людям, чувствует свою исключительность. Она любит свободу, не терпит однообразие. В образе лирической героини угадываются черты характера самой Марины Цветаевой.

Таким образом, период серебряного века в русской поэзии был очень ярким и интересным временем развития литературы. Это время расцвета поэзии. Существовало много разных поэтических течений: символизм, акмеизм, футуризм, новокрестьянская поэзия. Важное место в поэзии серебряного века занимают Сергей Есенин и Марина Цветаева. Они прожили яркую, но короткую жизнь, которая закончилась одинаково трагически. Несмотря на разное социальное происхождение этих людей и разное полученное образование, характер этих поэтов имеет общие черты: свободолюбие, непокорность, любовь к Родине. Общими являются и темы их творчества: любовная, философская, патриотическая, тема назначения поэта и поэзии. Не случайно образы этих поэтов представлены в китайской литературе.

1.3 Общая характеристика современной китайской поэзии

Доктор филологических наук Лю Вэнь-фэй в предисловии к антологии «Азиатская медь» [1] дает краткую характеристику основным тенденциям и течениям современной китайской поэзии. Обозначим ключевые тезисы данной работы.

Исследователь отмечает, что с конца 70-х годов XX века китайская поэзия начинает активно развиваться, как и все китайское общество в целом. Современный период можно назвать временем расцвета поэзии, во многом история повторяет ситуацию поэзии серебряного века в русской литературе. Прежде всего, отмечается обилие течений в современной китайской лирике после продолжительного периода медленного развития. Изменения произошли и в стиле многих поэтов: коллективное заменилось личностным, индивидуальным, появилось много лирических форм.

Под современной китайской поэзией Лю Вэнь-фэй предлагает понимать китайские поэтические произведения, созданные после провозглашения реформ за последние тридцать лет. При этом в развитии современной поэзии ученый обозначает такие периоды:

— период, когда поэзия, «совладав с хаосом, возвратилась к истинному». Сразу после культурной революции некоторые поэты, обладавшие провидческим талантом, стали избирать поэтическую форму, где сосредоточивались на неприятии существующей мрачной действительности, мечтали о человеческой свободе [1]. Такие стихотворения писались подпольно, существовали нелегально, распространялись тайно. В конце семидесятых годов двадцатого века стихи эти, написанные в разное время, постепенно, что называется,

всплыли на поверхность, вызвали к жизни еще большее количество сходных поэтических произведений.

— «эпоха туманных стихов». К этому течению относят таких молодых поэтов, как Ши Чжи, Бэй Дао, Гу Чэн, Шу Тин и др. Произведения поэтов отличает соединение борьбы, стремление к свободе и особой лиричности и задушевности. Лю Вэнь-фэй отмечает, что новые стихи были по большей части написаны в формах, свойственных поэзии модерна, и сильно отличались от китайской поэзии предшествующих времен, а потому получили название «туманных стихов» — стихов, которые не так просто понять, ибо истинный смысл их не раскрывается, они в высшей степени загадочны. Думаем, что подобное поэтическое течение во многом схоже с поэзией символизма в русском серебряном веке (например, творчество А. Блока).

— «эпоха посттуманных стихов». Это эпоха развивается как ответ на предшествующий период в развитии поэзии. Дело в том, что в восьмидесятые годы двадцатого века, по словам исследователя китайской поэзии Лю Вэнь-фэя, наблюдается такая тенденция: из среды авторов «туманных стихов» вышли отдельные поэты, которые начали выражать неудовлетворенность формой современных стихов и существующими вокруг поэтического творчества порядками; они провозгласили лозунг «избавимся от туманных стихов!», стали воплощать в поэзии новые эстетические воззрения [1]. Именно они стали «поэтами третьего поколения». К ним причисляют таких авторов, как Чжоу Лунь-ю, Лань Ма, Юй Цзиня, Хань Дуна, Си Чуаня, Ван Цзя-синя, Оуян Цзян-хэ, Люй Дэ-аня, Хай-цзы, Ло И-хэ, и др. Творческая заслуга «посттуманных поэтов» заключается в значительном обогащении поэтического языка: стал активно использоваться разговорный язык, что добавило особую

эмоциональность и экспрессивность лирике. Данный период развития современной китайской поэзии можно соотнести с такими поэтическими течениями русского серебряного века, как акмеизм (отрицание туманности, сложности и мистичности символизма – яркий представитель А. Ахматова) и футуризм (особая политичность поэзии и активное использование «низкого» языка – яркий представитель В. Маяковский);

— китайская поэзия рубежа тысячелетий. Данный период характеризуется определенными негативными тенденциями. Объясняются они следующими факторами. На рубеже веков под влиянием телевидения, популярной литературы, популярной музыки, компьютерных игр и др., в условиях коммерциализации общества — с его стремлением к сиюминутности и практической полезности, китайская поэзия, как и мировая поэзия в целом, стала постепенно утрачивать свое общественное значение [1]. Однако данная тенденция не является, по мысли Лю Вэнь-фэя поводом отчаиваться: несмотря на малую востребованность поэзии в обществе, в Китае по-прежнему много поэтов и непрерывно появляются новые и новые авторы. В их творчестве проявляются черты постмодернизма: склонность к отрицанию традиционных ценностей, тенденция к антиэстетизации, жестокая язвительность, самобичевание. Однако в большинстве современных стихотворений китайских авторов все же очевидна сильная ориентированность на продолжение лучших традиций классической литературы.

Таким образом, в современной китайской поэзии представлено разнообразие стилей и тематических направлений: политическая лирика, в художественной форме описывающая процесс становления китайских

реформ, интимные стихотворения, посвященные исследованию душевной жизни человека; новые стихи классического стиля, продолжающих традиции предшественников, постмодернистские произведения начала двадцать первого века; стихотворения в стиле «народных песен», рисующих жизнь жителей городов и деревень, произведения, посвященные величайшим мировым мастерам поэзии.

Среди современных китайских поэтов, посвятивших свои произведения русским литераторам серебряного века, особо выделяются два автора с различной судьбой и спецификой творчества.

Хуан Цань-жань родился в 1963 году в Цюаньчжоу, в провинции Фуцзянь. В 1984 году поступил на факультет информационных технологий Гуанчжоуского университета. В начале XXI века работал в гонконгской газете «Дагунбао». Стихи начал писать в восьмидесятых годах двадцатого века, с того же времени переводит на китайский язык произведения зарубежных авторов. Его перу принадлежит стихотворение-посвящение «Жалящая Марина», адресованное Марине Цветаевой.

Хай-цзы (1964—1989, псевдоним Ча Хай-шэна) родился в аньхойской деревне. В 1979 году поступил на юридический факультет Пекинского университета, после завершения обучения начал работать на кафедре философии Китайского университета управления и права. Финал его жизни очень трагичен. Он покончил жизнь самоубийством 26 марта 1989 года. За короткую жизнь успел создать много литературных произведений. Его считают одним из самых выдающихся китайских поэтов двадцатого века. Его перу принадлежит лирический цикл «Поэт Есенин».

Судьбы названных поэтов различны, но их объединяет любовь к русской литературе, в частности, интерес к периоду серебряный век в русской культуре.

Глава 2. Послания русским поэтам в современной китайской поэзии

2.1. Специфика стихотворения Хуань Цань-Жань, посвященного Марине Цветаевой

Стихотворение, автором которого является Хуань Цань-Жань, называется «Жалящая Марина» и имеет подзаголовок «Памяти Цветаевой».

Обратимся к смыслу заглавия, в котором поэт использовал яркий образ-метафору жала. В заглавии можно увидеть несколько смыслов. Во-первых, ссылка в стихотворении на пчел, неоднократно покидающих улей, намекает на драматические события жизни Марины Цветаевой.

Ее алым губам идет загадочный знак
пчел, не раз покидавших улей. [1]

1920-е годы – один из самых бурных периодов в истории России, и Цветаева, естественно, не может избежать трудностей времени. В этот период она пережила призыв мужа в армию (участие его на стороне белого движения), расставание с ним, ей пришлось пережить боль смерти ребенка в детском доме, она покинула Россию, отправилась в Прагу, Чехию, вернулась на родину, даже после стольких страданий она не бросила писать стихи. То есть ее «жалит» время, судьба, проблемы жизни. Во-вторых, она сама жалящая. Она тревожит лирического героя, не дает ему успокоиться, приходит во снах, будоражит его творческое воображение своим образом. То есть она своего рода вдохновляет лирического героя-поэта на творчество (пусть непростое, нелегкое, небезмятежное, а заставляющее людей понять страдания и боль):

Она в моем сне стоит на жаре,
чтоб окликнуть меня на заре.

Но я, открыв глаза, теряю из виду

жалящую мою Марину. [1]

Мой первобытный ужас в летнюю ночь
на краю мира. [1]

Образ «жалящей Марины» для лирического героя – это своего рода его Муза, вдохновляющая его и открывающая ему суть творчества.

Таким образом, заглавие стихотворения имеет многозначный смысл, представляет собой яркую метафору, в основе которой образ жала как трудной судьбы Марины Цветаевой и как стимула-вдохновения для лирического героя.

Если мы обратимся к морфологическому уровню стихотворения, заметим активное использование местоимения «моя» в тексте. Строчка «жалящая моя Марина» повторяется в стихотворении неоднократно, что является рефреном. Это говорит о глубоко личном отношении поэта к адресату посвященного произведения. Он неравнодушен к творчеству, личности Марины Цветаевой, ее судьба находит отклик в его душе:

Она — лепесток моего сердца,
рвущегося напролом. [1]

Особенное, проникновенное, личностное отношение к адресату стихотворения является одной из главных черт жанра послания. Именно к данному жанру относится этот текст.

В стихотворении нашли отражения не только события жизни Марины Цветаевой, но с помощью деталей поэт воссоздает ее портрет, обращаясь к описанию внешнего облика. В лирическое произведение введены такие элементы портрета, как «алые губы», «круглоокая Марина»:

Марина с черной челкой и

холодным белым лицом... [1]

Для портрета поэтессы Хуань Цань-Жань выбирает яркие, контрастные цвета, желая подчеркнуть исключительность образа Марины Цветаевой, непохожесть ее на других людей. Известно, что она сама любила отделять себя от окружающего мира, противопоставлять себя обществу, подчеркивать свою исключительность и нестандартность. Современный китайский поэт очень хорошо понял эту черту характера поэтессы, подчеркнув ее в своем стихотворении с помощью яркого, незаурядного портрета, передающего контрастность цветов: белый, черный, алый.

Если продолжать анализировать цветовую гамму стихотворения, стоит обратить внимание еще на один образ, связанный с алым цветом.

Она — в зарослях тростника чужестранный мак. [1]

Она — размноженный зеркалом,
сорванный алый мак. [1]

Важно, что поэт не использует красный цвет, а пишет про алый, усиливая, делая ярче, намекая на кровь и страдания. У образа мака имеется много значений. В мифопоэтическом значении мак — знак сна и смерти, а цветущий — небывалой красоты, также символ неувядаемой молодости и женского очарования. Кроме того, образ может символизировать плодovitость, плодородие. Кроваво-красный мак олицетворяет страдания Христа и сон смерти. Таким образом, мак в стихотворении является многозначным образом, это и женская красота, и сон (такой мотив присутствует в стихотворении), и страдания (драматическая судьба Марины Цветаевой), и творческая «плодovitость» адресата произведения. Важным является указание на чужестранность мака в зарослях тростника. Здесь тоже можно увидеть несколько

значений. Тростник как нечто безжизненное и сухое, мак – это жизнь. Стихи Марины Цветаевой дарят жизнь поэту в трудных ситуациях. Это и намек на годы эмиграции Марины Цветаевой, когда она была чужим, но ярким маком (алым -- страдающим) в чужой для себя среде (тростник). Кроме того, у образа мака есть еще один оттенок смысла – он размноженный зеркалом и сорванный. То есть отзвуки души, судьбы, творчества Марины Цветаевой живут в поэзии многих людей, откликаются в душах многих читателей. Образ мака считаем очень важным для создания поэтического портрета Марины Цветаевой. К не менее значимым художественным образам стихотворения можно отнести следующие:

- змея (упоминается змеиная нора, самое узкое место). Далее используются такие строчки:

Как проникнуть в твое стихотворное горло! [1]

Считаем этот образ тоже многозначным: намек на жало и мотив загадочности, таинственности, трудной постижимости поэзии Цветаевой, но при этом магической красоты и мудрости ее творчества. Не случайно в стихотворении используется эпитет «загадочный».

- солнце (яркое, сияющее, дающее свет душе лирического героя, вдохновляющее его на творчество):

Она — полдневным солнцем
стоит в полночи моего сна. [1]

- жаворонок, журчащий поток. Образы, связанные с пением, звуками, обращают читателей к теме творчества:

Песни ее — жаворонок поет.

Речи ее — учит журчащий поток. [1]

- подранок с перебитым крылом, «голос, расклеванный северным ветром в кровь». Данные образы опять связаны с мотивом драматичной судьбы Марины Цветаевой, ее страданиями.

Кроме того, в стихотворении упоминается пурпурный цвет в образе «пурпурное сердце. Цвет имеет несколько значений: цвет божественного и императорского достоинства, соединение земного и небесного. С помощью использования данного цветового эпитета поэт возвышает образ Марины Цветаевой.

В стихотворении поэтом используются яркие эпитеты, передающие характер адресата. Как известно, Марина Цветаева обладала непокорным, своевольным характером, что неоднократно подчеркивала в своих стихотворениях. Хуань Цань-Жань подбирает такие эмоциональные, образные определения, чтобы передать именно такой характер поэтессы:

Марину с чистейшей душой!

Певчая Марина, неистовая Марина.

Дикая, окаянная, неприкаянная —

Марина! [1]

Образ Марины Цветаевой, созданный китайским поэтом, можно назвать противоречивым и двойственным, непредсказуемым и оригинальным: она соткана из полярных явлений.

Характер адресата раскрывается и через тему любви, которая звучит в исследуемом стихотворении. Здесь тоже мы видим своеволье и непокорность и противоречивость Марины, которая воплощает образ русской женщины:

Страдающая Марина, утешительница душ,
страстей пожар, позора позор и — любовь!

Для меня она — жалящая,

В жизни не позволявшая себя целовать... [1]

Особенностью стихотворения современного китайского поэта является множественное использование имени русской поэтессы серебряного века. 12 раз в небольшом тексте обозначено имя Марина. Известно, сама Марина Цветаева активно использовала имя в лирике, считала его своим отличительным знаком, передающим индивидуальность. В переводе это имя означает «морской», Марина Цветаева часто обыгрывала это значение. Хуань Цань-Жань не использует морскую стихию в своем стихотворении, а больше обращается к стихии неба, желая возвысить адресата, передать ее творческих полет.

Очень важен в лирическом произведении китайского автора уровень поэтического синтаксиса. Хуань Цань-Жань использует элементы стилизации под творческую манеру Марины Цветаевой. Поэтесса очень любила восклицательные предложения, тире. Ее стихотворения отличаются эмоциональным синтаксисом. Синтаксический параллелизм (схожее построение фраз) и анафоры (одинаковое начало двух рядом стоящих предложений) в тексте напоминают стихотворение М. Цветаевой «Стихи к Блоку»:

Она — полдневным солнцем
стоит в полночи моего сна.
Она — жалящая моя Марина.
Она — размноженный зеркалом,
сорванный алый мак.
Она — самое узкое место в змеиной норе.

Песни ее — жаворонок поет.

Речи ее — учит журчащий поток.

Печаль ее — подранок с перебитым крылом. [1]

Таким образом, в стихотворном послании современного китайского лирика, адресованного русской поэтессе серебряного века, запечатлен образ исключительной, неординарной личности, имеющей нелегкую судьбу, преодолевшей многочисленные жизненные испытания, но не утратившей способности создавать стихи и вдохновлять на творчество других людей (хоть часто настоящее творчество и связано с муками и страданиями). Стихотворение Хуань Цань-Жаня пронизано личным отношением к адресату, он возвышает Марину Цветаеву, для него она является Музой. Образ русской поэтессы создан с помощью морфологических особенностей, поэтического синтаксиса, цветовой гаммы текста, деталей портрета, художественных образов природной семантики, средств художественной выразительности (эпитеты, метафоры). Важным является заглавие стихотворения, которое имеет многозначный смысл.

2.2 Своеобразие цикла стихотворений Хай-Цзы «Поэт Есенин»

Цикл «Поэт Есенин», который написан одним из самых выдающихся китайских поэтов современности Хай-Цзы, включает 10 поэтических текстов, представляющих собой хронологию жизни знаменитого русского поэта серебряного века – от его рождения до смерти. Безусловно, очевидны биографические переклички двух поэтов – китайского и русского: оба они рождены в деревне, душой связаны с природным миром, прожили очень короткую жизнь, покончили самоубийством. Стихотворения Хай-Цзы, посвященные Сергею Есенину, пронизаны личным отношением, он чувствует близость к его мировосприятию и судьбе.

Поэт Сергей Есенин по праву называется деревенским лириком, он входил в направление «новокрестьянских поэтов» серебряного века. Деревенская тема является ведущей в поэтическом цикле Хай Цзы. Образ родины русского поэта создается с помощью описания простой природы, где-то даже скудной (это прилагательное используется в тексте): полей, кустов, речка и др. Край, где появился на свет Сергей Есенин, Хай Цзы называет «темным», противопоставляя темноте свет от появления будущего поэта:

В чьем окне зажегся свет

Это свет растений

Что как лампа

Шлет привет

Извещая белый свет

Что родился здесь поэт

Наш

Сергей

Есенин [1]

Важно, что поэт использует местоимение «наш» (вспомним, что в стихотворении о Марине Цветаевой использовано местоимение «моя»), то есть этим показано, что творчество Сергея Есенина относится уже не только к русской культуре, оно универсально. Это поэт всеобщий, для читателей разных национальностей.

В следующем стихотворении цикла («Деревенское облако») намечено уподобление, соединение судеб русского и китайского лириков. Сходство заключается и в деревенской принадлежности творцов. Опять же важен морфологический уровень: здесь используется местоимение «мы»:

Вы вдвоем —

Это пара детей

На потрепанной глади воды [1]

Образ потрепанной глади воды считаем намек на трудности судьбы, непростой внешний социальный фон. Эту мысль подтверждает и мотив боли, выраженный в тексте («как зеницы непознанной доли»). Звучит в тексте мотив преодоления страданий, стремление к высшей цели, представленный образом неба:

Двери в небо!

Откройте как счастье людское [1]

Здесь образ неба – знак избранности творцов, их желание постичь высший смысл жизни и передать его в своей лирике. Кроме того, это может обозначать и вечный поиск творческих людей, неуспокоенность их на достигнутом.

Любовные мотивы, характерные для лирики Сергея Есенина, затрагивает и современный китайский поэт в своем лирическом цикле. В

третьем стихотворении («Девушка») создан образ деревенской девушки, вписанной в природный фон. У нее коса («топорище под головой»), она сравнивается не с березкой, как это часто встречается у Есенина, а с райским деревом, срубленном у Кришны. Поэт называет ее «лунной лошастью», сравнивает ее груди с двумя каплями воды. Таким образом, мы видим похожий с Есениным стиль описания женского образа, но с уклоном в восточную культуру. Однако очевидно влияние Есенина на современного китайского поэта.

Тема уподобления, сходства судеб двух поэтов становится ключевом в четвертом стихотворении цикла. Здесь же возникает и мотив смерти, начинают звучать трагические ноты. Общей, объединяющей чертой является скитальчество двух творцов, открытость миру порока, крестьянское происхождение (социальный статус):

Меня омыли бедность

И пороки

Вчера в скитаниях на постоялый двор... [1]

Поэт Есенин

Странник

Даже вор [1]

«Путешествие скитальца» и «Хмельная родина» -- стихотворения в цикле, которые продолжают обозначенные мотивы.

В тексте «Хмельной родине» звучат похожие на есенинские мотивы «исповеди хулигана». Поэт изображает внешнюю порочность лирического героя, объясненную его жаждой жизни. Стихотворение имеет кольцевую композицию:

Ночью на родине пьяным наземь упал [1]

Данная строчка повторяется в начале и конце текста. Мы видим конфликт внешнего и внутреннего. Тело порочно, греховно (изображается пьяный человек), отличается слабостью, но душа крылата, она рвется в небо:

Я в облака взмываю!

Крылья — сердечный жар [1]

Конфликт телесного и душевного не разрешим, он и ведет лирического героя к трагическому исходу.

Трагические интонации усиливаются в стихотворении «Путешествие скитальца». Этот текст напрямую связан с образом Сергея Есенина, описывает основные вехи его судьбы – от рождения до смерти. В текст включены важные биографические факты: сын крестьянина, появление на свет на рязанской земле, учеба в учительском училище, переезд в город, разгульная жизнь, тоска по деревне. Трагедию Есенина китайский поэт поэтически объясняет отрывом от родной земли, душа не смогла пережить этого разрыва:

Мне бы нужно домой вернуться

Под венец полевых цветов

Где под небом Родины

Гнутся

Волны ив

Над морем цветов [1]

Видимо, и личную свою трагедию китайский поэт понимал так же. Важными кажутся определения стихов Есенина как «лихие» и «неистовые». Действительно, слова передают предельную искренность и эмоциональность лирики Есенина. Важна деталь в тексте:

И сосал со щенками

Суку [1]

Мы видим намек на стихотворение Сергея Есенина «Песнь о собаке», в котором он впервые в русской поэзии так трогательно описал тему братьев наших меньших.

Любовью к родной земле, ее неброским, но притягательным пейзажам пронизано стихотворение «Кукурузное поле». Как и текст «Девушка», оно прямо не включает элементы образа поэта Сергея Есенина, но присутствие данного текста в поэтическом цикле, посвященном русскому поэту серебряного века, вполне оправдано. Стихотворение написано в похожей на Есенина тональности, отличается особой мелодичностью, что было свойственно для лирики новокрестьянского поэта. Это подтверждается другой длиной строк по сравнению с предыдущими текстами, активным использованием звукописи (например, повтор шипящих звуков). Лирический герой вписан в этот природный мир, ему там хорошо и комфортно. Взаимодействие с природой и крестьянский труд рождают в нем философские размышления о жизни и движении времени. Подобное неразрывное соединение человека и природы изображал в своей лирике и Сергей Есенин.

Заключительное стихотворение цикла носит название «Жизнь прервалась». Трагедия ухода талантливого поэта преодолена в данном стихотворении. Это можно подтвердить мыслью, что душа поэта теперь горит в его стихах и светит людям.

Он свою кожу содрал

Он угробил себя

Промотал растоптал

Ради песен волшебных

Навылет навзрыд [1]

Экспрессивная лексика (глагольный ряд) раскрывает суть творчества русского поэта в восприятии китайского лирика. Душа и жизнь настоящего творца всегда наизнанку, он не жалеет себя ради стихов, это путь страданий и испытаний. У настоящего поэта не может быть спокойной жизни, творческие импульсы поэту дают скитания, яркие эмоции, переживания. Исход подобной жизни чаще всего трагический, это неизбежно. Это сознательный выбор творца. Это его жертва окружающему миру. Как сгорает свеча в руках лирического героя, так быстро сгорает и сам поэт. Поэтому так смиренно звучит финальное стихотворение цикла:

Дай расстанемся

И с Есениным кротко ты уйдешь в листопад [1]

Таким образом, поэтический цикл Хай-Цзы «Поэт Есенин» посвящен одному из самых известных поэтов серебряного века Сергею Есенину. Образ русского лирика создается за счет раскрытия деревенской темы. Эта тема была ключевой в творчестве С. Есенина. Хай-Цзы обозначает черты сходства в судьбах своей и русского поэта. Крестьянское детство, переезд в город, разгульная жизнь (кабаки, трактиры), тоска по деревне и родной природе, конфликт внешней жизни и порывов души – основные моменты сближения в жизни двух лириков. Некоторые стихотворения цикла не имеют прямого отношения к образу Сергея Есенина, но передают общую тональность его поэзии: музыкальность, очеловечивание природы, изображение родства человека и природного мира. Трагические мотивы в стихотворениях цикла связаны с мыслью отрыва от своих истоков, родной земли. Образ поэта, который представляет Хай-Цзы, отличается избранностью, предельной

искренностью и эмоциональностью, открытостью мира, которая быстро сжигает творца.

Заключение

В результате исследования мы пришли к следующим выводам. Жанр послания (по-другому он может называться «посвящение») является популярным в современной китайской поэзии. Под термином «послание» мы понимаем стихотворное письмо, произведение, написанное в форме обращения к кому-либо и содержащее призывы, просьбы, пожелания. Существуют разновидности данного жанра, одной из них является лирическое послание. Главные особенности текстов исследуемого жанра состоят в наличии адресата, выраженном личном отношении пишущего к нему, включении в текст элементом творческой биографии личности человека, кому посвящено послание. Достаточно часто изображается связь написавшего послание и адресата, выразиться данная связь может в разных формах.

Китайская поэзия прошла свой долгий путь развития. Под современной китайской поэзией исследователи понимают стихотворения, созданные в последние тридцать-сорок лет. Жанр послания является традиционным жанром лирики, но интерес к нему есть и в современной поэзии. Не случайно китайские авторы обращаются в своих посланиях к поэтам серебряного века в русской литературе. Это был очень яркий период развития культуры конца 19 – начала 20 века, когда существовало много поэтических течений. Поэзия в данный период активно развивалась, показывая новые черты в отличие от классической поэзии 19 века. Много ярких имен подарил мировой культуре период серебряного века. Часто поэты имели трагические судьбы, так как время имело свои сложности: время войн и революций в России. Значимыми поэтами серебряного века с трагической судьбой являются Марина Цветаева и Сергей Есенин. Оба они не смогли справиться с тяготами жизни и

покончили самоубийством. Марина Цветаева была вне поэтических течений, Сергей Есенин относился к «новокрестьянской» поэзии. Цветаева и Есенин прожили недолгую, но яркую жизнь, писали о Родине, любви, смысле жизни, назначении поэзии. Их стихотворения находят отклик в душе как простых читателей, так и профессиональных литераторов.

Мы проанализировали послания современных китайских поэтов Хуань Цань-Жаня «Жалящая Марина» и поэтический цикл Хай-Цзы «Поэт Есенин».

Послание «Жалящая Марина» посвящено Марине Цветаевой. Стихотворение отличается ярко выраженным личным отношением поэта к адресату: он ее возвышает, для него она вдохновляющая сила. Текст включает намеки на драматическую судьбу поэтессы. Анализ заглавия текста и таких уровней, как морфологический, синтаксический, цветопись, портрет, художественные образы, средств художественной выразительности, позволяют сделать вывод о противоречивом, загадочном, возвышенном, страдающем, непокорном образе Марины Цветаевой.

В поэтическом цикле Хай-Цзы «Поэт Есенин» важна не только биография русского поэта, но мысль о родстве, сходстве китайского автора и лирика серебряного века. Главной темой цикла является деревенская. Отрывом от своего родного места, утратой связи с деревней Хай-Цзы объясняет и трагедию жизни Сергея Есенина, и свою личную драму. В образе Сергея Есенина показан внутренний конфликт: порочная внешняя жизнь, пьянство, скитальчество и стремление души к высокому. Неразрешимый внутренний конфликт ведет поэта к трагедии. В поэтическом цикле используется много образов природного мира,

передана любовь к Родине, связь человека с тем местом, где он родился. Хай-Цзы размышляет и о назначении поэта: творец сгорает, отдавая себя людям.

Таким образом, послания современных китайских поэтов, посвященные лирикам серебряного века, говорят о связи и взаимодействии двух великих литератур – русской и китайской.

Список использованной литературы

1. Азиатская медь: Антология современной китайской поэзии / Сост. Лю Вэнь-фэй. – СПб, 2007. – 256 с.
2. Барковская Н.В. Поэзия “серебряного века”. Учеб. пособие. Издание 3-е, дополненное. Екатеринбург. 2010. 194 с.
3. Басинский П.В. Русская литература конца XIX – начала XX века и первой эмиграции / П.В. Басинский, С.Р. Федякин. – М.: Издат. центр «Академия», 1998. – 528 с.
4. Богомолов Н.А. Русская литература первой трети XX века. Портреты. Проблемы. Разыскания. — Томск, «Водолей», 1999.
5. Есенин С.Я. Есенин Сергей. — М., ЭКСМО-Пресс, 2002.
6. Зинина Е.А. Жанры лирики: Лирическое стихотворение. Ода. Романс, песня. Послание. Элегия. -- М.: Дрофа 2009.
7. История русской литературы: XX век: Серебряный век. Москва, 1995.
8. Кравцова М.Е. Хрестоматия по литературе Китая. – СПб: Азбука-классика, 2004. – 768 с.
9. Крылов В. Н. История русской литературы конца XIX – начала XX века. Серебряный век: учеб. пособие /В. Н. Крылов. – Казань: Казан. ун-т, 2017. – 140 с.
10. Лермонтовская энциклопедия / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом); Науч.-ред. совет изд-ва «Сов. Энцикл.»; Гл. ред. Мануйлов В. А., Редкол.: Андроников И. Л., Базанов В. Г., Бушмин А. С., Вацуро В. Э., Жданов В. В., Храпченко М. Б. — М.: Сов. Энцикл., 1981.
11. Лемешко Ю.Г. Современная литература Китая: Учебное пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т.– 2012. – 147 с.

12. Линь Юйтан. Китайцы: моя страна и мой народ / пер. с кит. и предисл. Н.А. Спешнева. М.: Вост. лит., 2010. – 335 с.
13. Литература Востока в новое время / Под ред. Л.Д. Позднеевой. – М.: МГУ, 1975. – 706 с.
14. Малявин В.В. Китайская цивилизация [Текст] / В.В. Малявин. – М.: 2000. - 631 с.
15. Марченко А.М. Сергей Есенин: Русская душа / А.М. Марченко. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2005. – 368 с.
16. Мескин В.А. История русской литературы «серебряного века»: учебник для бакалавров / В. А. Мескин. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 385 с.
17. Минералова И.Г. Русская литература Серебряного века: Поэтика символизма. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 272 с.
18. Поэтический словарь [Текст] / А.П. Квятковский; [науч. ред. и сост. И.Б. Роднянская] ; Российский гос. гуманитарный ун-т. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Изд. центр РГГУ, 2013. – 583 с.
19. Поэты Серебряного века. Сборник: Поэзия, воспоминания. — М., Эксмо, 2002.
20. Пронин В.А. Теория литературных жанров — М.: Проспект 2009.
21. Серебряный век русской поэзии. — М., Просвещение, 1993.
22. Серебряный век в России / Под ред. В. В. Иванова, В. Н. Топорова, Т. В. Цивьян. -- М.: Радикс, 1993. -- 340 с.
23. Словарь литературоведческих терминов [Текст] / С. П. Белокурова; науч. ред.: И. Н. Сухих, С. В. Друговейко-Должанская; ст.: Д. С. Лихачев, М. Л. Гаспаров. — Санкт-Петербург: Паритет, 2006.
24. Смирнова Л.А. Русская литература конца XIX – начала XX века: учебник. – М.: Лаком-книга, 2001. – 400 с.

25. Соколов А.Г. История русской литературы конца XIX – начала XX века: учебник. – Изд. 4-е, доп. и перераб. – М.: Высшая школа, Издат. центр «Академия», 1999. – 432 с.
26. Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н.э. – начало XXI в.): имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе/ Е.А. Серебряков, А.А Родионов, О.П. Родионова М.: АСТ ВостокЗапад, 2005 – 333 с.
27. Ткаченко Г.А. Культура Китая от А до Я [Текст]: словарь-справочник/ Г.А. Ткаченко. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 347 с.
28. Фейлер Л. Марина Цветаева / пер. с англ. / Л. Фейлер. – Ростов-наДону: Феникс, 1998. – 416 с.
29. Фицджеральд С.П. Китай [Текст]: краткая история культуры / С.П. Фицджеральд; пер. с англ. Р.В. Котенко. – С.-Пб.: Евразия, 1998. – 456 с.: ил. – (Пилигрим).
30. Шамурин Е. Основные течения в дореволюционной русской поэзии. Москва, 1993.
31. Эбри П. Иллюстрированная история Китая. – СПб.: Питер, 2009. – 352 с.